

Documentation linguistique

Multi-usages (CNRTL) : monolingue fr, synonymes, antonymes

<http://www.cnrtl.fr/definition/>

Une sélection d'outils (certains sont spécifiquement pour la traduction entre l'anglais et le français)

<http://guides.bib.umontreal.ca/disciplines/275-Traduction-Outils-du-traducteur>

Site Bab.la (bilingue avec corpus multilingue intégré)

<http://bab.la/>

Bien [écrire.org](http://www.bienecrire.org) pour les capacités rédactionnelles (utilisable pour la production écrite)

<http://www.bienecrire.org/menu.php>

Sansagent (fr>it) + Sans agent (it>fr) : bilingue + précis

<http://traduction.sensagent.com/dictionnaire%20bilingue/fr-it/>

Proz (inscription) : communauté de traducteurs professionnels

<http://fra.proz.com/>

Sélection de corpus en ligne

http://w3.u-grenoble3.fr/kraif/index.php?option=com_content&task=view&id=20&Itemid=36

Documentation encyclopédique : pensez à utiliser les articles disponibles it-fr, c'est très utile (histoire de l'art, gastronomie, géographie etc...)

<http://www.les-encyclopedies.com/>

Glossaires spécialisés, quelques exemples

Glossaire multilingue de la Bande Dessinée

<http://www.citebd.org/spip.php?article223>

Glossaire multilingue du cinéma et de l'audiovisuel

<http://www.lecinedico.com/?lang=fr>

Autres ressources lexicales spécialisées :

<http://bibliotheque.isit-paris.fr/-Lexiques-et-glossaires-specialises-.html>

Ressources grammaticales ciblées

L'adjectif (place) : règle et exercices

<http://grammaire-fle.wikispaces.com/file/view/La%20place%20de%20l'adjectif.pdf>

<http://lewebpedagogique.com/ressources-fle/files/2010/11/Place-de-ladjectif.pdf>

www.langue-fr.net/spip.php?article133

http://www.bertrandboutin.ca/Folder_151_Grammaire/F_f_place_adj.htm

Excellente ressource avec des exercices associés à chaque point

http://www.pomme.ualberta.ca/pomme/FMPRO?-db=r.FP5&-format=index_frame1.htm&-view

Place de l'adjectif : exercices

www.lepointdufle.net/.../file/place_des_adjectifs.htm <http://www.didieraccord.com/exercices/index.php?ex=3.1.5>

Exercices à imprimer (+corrigé) http://www.ccdmd.qc.ca/media/allo_prel_042Allophones.pdf

L'article (utilisation, cas d'omission)

<http://french.chass.utoronto.ca/fre180/Articles.html>

Cas **spécifiques** d'omission (échanges sur des forums) :

<http://www.languefrancaise.net/forum/viewtopic.php?id=3307>

<http://www.languefrancaise.net/forum/viewtopic.php?id=7553>

<http://www.etudes-litteraires.com/forum/topic26600-omission-de-larticle.html>

Omission de l'article : règle

http://www.synapse-fr.com/manuels/ART_OMIS.htm

Mémoire d'un étudiant italien consacré aux différences de comportement de l'article en français et en italien à partir d'une traduction.

www.davidestasi.it/congazz/tesi.doc

Pronoms démonstratifs (règle + exos)

<http://www.lepointdufle.net/demonstratifs.htm>

Pour la traduction de quello + aggettivo

> sur bab.la.fr, saisissez le pronom relatif en italien (quello ; quella ; quelli) et observez (en bas de page). Il y a quelques exemples avec quello suivi d'un adjectif. Vous pourrez donc voir plusieurs solutions de rendu en français. Vous avez aussi le rendu de quello di , qui dans certain cas n'est pas traduisible littéralement.

Deux exemples ici :

L'uso di un obiettivo adatto a un sensore immagini di dimensioni inferiori rispetto a

quello installato > Un objectif conçu pour un capteur d'images plus petit que celui de la caméra provoque des coins

Il diritto sancito da questo articolo è quello garantito agli articoli I-10 e III-335 della Costituzione. > **Le droit garanti à cet article est le droit garanti aux articles I-10 et III-335 de la Constitution.**

Ici répétition du groupe nominal.

Prépositions : (général)

<http://www.btb.termiumplus.gc.ca/tpv2guides/guides/rdp/index-fra.html?lang=fra&lettr=&page=../preposition>

Préposition chez / à

http://grammaire.reverso.net/3_1_02_a_chez.shtml

Préposition auprès de (usages)

<http://it.bab.la/dizionario/francese-italiano/aupres-de>

Parmi/entre

Règle

Parmi

http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca/bdl/gabarit_bdl.asp?id=3098

Entre

<http://fr.wiktionary.org/wiki/entre>

Parmi/entre (explication théorique)

www.univ-artois.fr/content/download/5423/25720/version/.../Hilgert.pdf

Exercice

<http://www.utc.fr/~aleverge/PREP/pages/exercices/exerlt4.htm>